

NATALIA CZOPEK

Uniwersytet Jagielloński, Polonia

ORCID: 0000-0001-6642-3127

BARTOSZ DONDELEWSKI

Uniwersytet Jagielloński, Polonia

ORCID: 0000-0002-5570-6778

Comunidades de práctica de la lengua caboverdiana y de A Fala de Xálima. Estudio comparativo

Communities of practice of Cape Verdean and A Fala de Xálima. Comparative study

The aim of this paper is to analyse some aspects of the sociolinguistic situation of the Cape Verdean archipelago, applying the assumptions of the community of practice theory. It is the second part of a broader comparative study juxtaposing two linguistic communities: Xálima and Cape Verdean, through the prism of the same theory. We define the community of practice as an aggregate of people who come together around mutual engagement in an endeavour of preserving and promoting their vernacular language. The empirical material will be a series of anthropological observations and comments on the semi-directed interviews, made in situ by the authors, in which we will compare, for instance, the efforts towards the orthographic standardization of the two systems and their possible effects. We aim to demonstrate that the methodological principle of community of practice is transversal, applicable and suitable to shed new light over diverse sociolinguistic minorized contexts, thus revealing otherwise poorly visible similarities.

Keywords: Cape Verde, community of practice, minorized languages, Cape Verdean creole, Portuguese.

1. Introducción

El presente artículo tiene como objetivo realizar un análisis comparativo de la situación sociolingüística actual de las comunidades lingüísticas de Xálima y Cabo Verde, valiéndose de la teoría de la comunidad de práctica (Wenger 1998, Rampton 2009, Meyerhoff/Strycharz 2013). Para los fines del presente trabajo, la comunidad de práctica se define como un conjunto de personas que se unen en torno a un compromiso mutuo en un esfuerzo por preservar y promover su lengua vernácula.

La Fala de Xálima es una lengua perteneciente a la familia gallego-portuguesa, hablada por aprox. 4000 personas (bilingües) en la frontera hispano-portuguesa, en la provincia de Cáceres, España¹. Es una lengua minorizada: no reconocida por el Estado, carente de prestigio sociolingüístico manifiesto (ej. sin ortografía estándar reconocida por las autoridades), que presenta síntomas de desaparición de algunos rasgos vernáculos y disminución del número de hablantes jóvenes (Ramallo 2011, Dondelewski/Czopek 2022).

A su vez, la situación sociolingüística de la lengua caboverdiana, a pesar de su número mucho mayor de hablantes nativos (926 mil hablantes de acuerdo con los datos de Ethnologue²), que asegura su futuro, muestra algunas similitudes en cuanto a su minorización por parte del Estado (ej. falta de reconocimiento oficial o un estándar ortográfico, cf. Melo Lopes 2016).

Sin embargo, en ambos casos podemos observar el compromiso de ciertos grupos de hablantes para cambiar la situación sociolingüística mencionada, lo que nos permite analizar las dos realidades (por lo demás dispares) aplicando la misma metodología. Estos miembros de las dos comunidades tienen el prestigio social y las habilidades para determinar el futuro del sistema lingüístico que utilizan. Por lo tanto, en este trabajo compararemos algunas observaciones sobre los esfuerzos hacia la reivindicación y estandarización ortográfica de los dos sistemas y sus posibles efectos. Dado que el artículo es la segunda parte de un estudio comparativo más amplio, el análisis se centrará principalmente en Cabo Verde, ofreciendo, de una forma resumida, en la sección comparativa, las observaciones sobre Xálima anteriormente publicadas. Por cuestiones de exposición, se aplicará el mismo marco teórico en lo que respeta las conceptualizaciones de la comunidad de habla (cf. Dondelewski/Czopek 2022:203–212).

El material empírico de esta parte del estudio será una serie de pareceres antropológicos y comentarios con citas de las opiniones de los informantes (manteniendo la estructura lingüística original), basados en las entrevistas realizadas in situ: en Cabo Verde, en las islas de São Vicente y Santiago. Se referirán algunas

¹ Según el INE, la población en 2022 ascendía el valor de 3788 personas. Cf. https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177010&menu=resultados&idp=1254734710990; acceso: 28.04.2023.

² Cf. <https://www.ethnologue.com/country/CV/>; acceso: 30.11.2023.

dinámicas sociales que los hablantes elegidos emplean para constituir su comunidad de habla como una comunidad de práctica, en referencia a los contextos en los que dicha minorización de la lengua caboverdiana es más evidente. Nuestro objetivo es demostrar la aptitud del principio metodológico de la comunidad de práctica para estudiar las lenguas de diversos grados de minorización y en diferentes contextos sociolingüísticos, que a primera vista pueden parecer dispares.

2. Comunidad de habla y sus conceptualizaciones

Dado que la meta de este estudio es, en realidad, examinar la conexión entre un habla específica y las dinámicas sociales observables entre sus usuarios, resulta imperativo precisar la comunidad que deseamos analizar.

El concepto de comunidad de habla (ing. ‘speech community’) tiene una extensa historia en la sociolingüística, siendo fundamental en la primera ola de esta disciplina en las décadas de 1960 y 1970, debatido por Gumperz (1968) o Hymes (1972) en el contexto de la etnografía del habla, así como por Labov (1972) en el ámbito de la sociolingüística variacionista.

La definición más reconocida de este término tradicional de comunidad de habla se refiere al espacio donde se realiza la investigación sociolingüística in situ y a un grupo de personas que interesa al investigador. Feagin (2013) sostiene que en la metodología variacionista, según la comprende la escuela de Labov, Gumperz o Hymes, el investigador elige la “comunidad” como una estructura social autoevidente y preexistente, luego elige a algunos “hablantes” dentro de ella y observa el uso del lenguaje entre sus miembros. Actualmente, una comunidad de habla conceptualizada de esta manera suele denominarse *community-as-demography* (Coupland 2010:101). Sin embargo, como se discutirá más detalladamente a continuación, los conjuntos de personas de interés aquí no son homogéneos desde el punto de vista demográfico. Por lo tanto, nos enfrentamos a la necesidad de aplicarles una epistemología diferente y más pertinente (Dondelewski/Czopek 2022:204–205).

3. Comunidad de práctica

La definición más comúnmente utilizada de la comunidad de práctica se encuentra en Eckert y McConnell-Ginet (1992:464), quienes la describen como un “conjunto de personas que se congregan en torno a un compromiso en una empresa común [...], siendo que las prácticas emergen en el transcurso de este compromiso”³. A su vez, la práctica se refiere a una actividad específica, una “forma de llevar a cabo

³ Cita original: “A community of practice is an aggregate of people who come together around mutual engagement in an endeavor [...] practices emerge in the course of this mutual endeavor”.

las cosas [...] basada en la comunidad y compartida por la misma” (Eckert/Wenger 2005:583)⁴. Los hablantes tienen la opción de comprometerse con ciertas actividades o unirse a agrupaciones sociales que demandan prácticas específicas, y estas agrupaciones son denominadas “comunidades de práctica” (cf. Lave/Wenger 1991; Wenger 1998)⁵.

Meyerhoff y Strycharz (2013:428) argumentan que el ámbito analítico de una comunidad de práctica está definido por la experiencia subjetiva de un miembro en relación con la delimitación epistémica entre su comunidad y otras comunidades. Por lo tanto, este ámbito analítico es más limitado en comparación con el que abarca típicamente una comunidad de habla. Debido a estas diferencias sustanciales entre las dos realidades descritas, el término “comunidad de práctica” resulta más preciso para comprender la relación entre el lenguaje y la sociedad, como se verá más adelante.

4. Criterios de pertenencia a una comunidad de práctica

Siguiendo a Wenger (1998), nos serviremos de tres criterios que se tienen que cumplir para que podamos hablar de una comunidad de práctica. Los criterios son, hasta cierto punto, mutuamente dependientes e inseparables. Todos ellos ya han sido expuestos y, asimismo, aplicados en el análisis en la primera parte del estudio (cf. Dondelewski/Czopek 2022:205–206). No obstante, servirán de base teórica también en esta segunda parte:

(i) El compromiso mutuo (ing. ‘mutual engagement’) de los miembros: los individuos deben congregarse con la finalidad de participar en una práctica compartida. Dicha participación puede ser tanto armoniosa como conflictiva, lo que implica que una comunidad de práctica no siempre presupone la existencia de un grupo de amigos o aliados (Meyerhoff/Strycharz 2013:429).

En este momento es relevante señalar, de acuerdo con la perspectiva de Meyerhoff y Strycharz, que el acto de “reunirse en torno a un compromiso en una empresa común” (Eckert/McConnell-Ginet 1992:464)⁶ parece poseer principalmente un valor físico, ya que la mayoría de los estudios han destacado la importancia de la interacción cara a cara (Meyerhoff/Strycharz 2013:429). No obstante, “las conversaciones telefónicas, el intercambio de correos electrónicos o la conexión

⁴ Cita original: “Practices [are] ways of doing things [...] grounded in and shared by a community”.

⁵ Las autoras basan su conceptualización en Bourdieu (1977) que sostiene que incluso la práctica lingüística tiene sus raíces en la repetición incorporada (‘embodied repetition’) con más frecuencia que en una acción deliberada. Eso no impide que la práctica sea fruto de la agenticidad social (cf. Duranti 2004, 2012; Parish/Hall 2021).

⁶ Cita original: “A community of practice is an aggregate of people who come together around mutual engagement in an endeavor. [...] practices emerge in the course of this mutual endeavor”.

a través de la radio son parte de lo que facilita la existencia del compromiso mutuo” (Wenger 1998:74)⁷.

(ii) El segundo criterio es el hecho de compartir una empresa negociada en común (ing. ‘jointly negotiated enterprise’) de una naturaleza relativamente específica. Los miembros de la comunidad se reúnen con un objetivo determinado y este objetivo está definido por su persecución. La empresa crea relaciones de responsabilidad mutua entre los participantes (Wenger 1998:77–78).

(iii) El último criterio es la existencia de un repertorio compartido (ing. ‘shared repertoire’) por los miembros (lingüístico o de otro tipo). El repertorio es un resultado acumulativo de las negociaciones internas. Su análisis puede referirse a las variables que los miembros negocian activamente como “objeto de valor” en su comunidad de práctica (Meyerhoff/Strycharz 2013:430).

Siguiendo a Meyerhoff y Strycharz (2013:431), la comunidad de práctica es un grupo de individuos que negocian y aprenden prácticas que llevan a alcanzar un objetivo en común y que, según Wenger (apud Meyerhoff/Strycharz 2013:431–432), se caracteriza por:

- i) flujo rápido de la información y difusión rápida de la innovación;
- ii) superposición sustancial en cómo los miembros definen quién pertenece a la comunidad e identidades mutuamente definidas;
- iii) herramientas, representaciones y otros artefactos específicos, historias compartidas y bromas internas;
- iv) jerga y atajos mentales;
- v) discurso compartido que refleja cierta visión del mundo.

5. Situación sociolingüística de la lengua caboverdiana

La realidad lingüística caboverdiana está marcada por la presencia de dos lenguas en contacto: la lengua portuguesa, oficial, y la lengua caboverdiana, una lengua criolla de la comunicación cotidiana oral. Se puede definir esta coexistencia tan específica en el espacio lingüístico de las nueve islas habitadas de Cabo Verde con el término de “diglosia predominante”: oral, con ventaja para el criollo; y escrita, con ventaja para el portugués (Veiga 1995, Almada Duarte 1998, Delgado 2009). Como señala Melo Lopes (2016:182–184), esta situación no es el resultado de elecciones individuales, sino de un fuerte condicionamiento histórico y sociolingüístico que se manifiesta incluso en una imposibilidad casi total de elección que desemboca en una diglosia modal o forzada. Cada una de las dos lenguas tiene sus funciones sociales y distribución funcional, siendo el portugués la lengua de la enseñanza, de contextos muy oficiales, del contacto con el extranjero y, en la

⁷ Cita original: “[T]alking on the phone, exchanging electronic mail, or being connected by radio can be part of what makes mutual engagement possible”.

mayoría de los casos, de la escritura. El criollo, a su vez, es usado en el día a día de los habitantes del archipiélago en situaciones informales y de menor grado de formalidad, siendo así la principal lengua materna de los caboverdianos y uno de sus principales elementos definitorios de la identidad cultural y nacional. Sin embargo, no se puede ignorar el creciente uso del caboverdiano en contextos denominados formales (televisión, radio, comunicación en el ambiente laboral con los superiores, recados en las oficinas municipales, etc.), donde está sustituyendo gradualmente al portugués, reduciendo su utilidad.

El estatus de la lengua criolla fue cambiando a lo largo de la historia del archipiélago. A nuestro parecer, se pueden distinguir tres etapas en esta evolución. La primera etapa duró hasta la segunda mitad del siglo XIX y se caracterizó por una tendencia general de usar comúnmente la lengua criolla. Los colonizadores blancos, que estaban en minoría en comparación con la sociedad mestiza, se asimilaban lingüística y culturalmente, e iban abandonando la lengua portuguesa, lo que era una situación excepcional en el contexto de las colonias portuguesas. La sociedad incluso consideraba vergonzoso el uso del portugués, especialmente por parte de las mujeres (cf. varias atestaciones citadas por Swolkień 2015:47, 76–77, 81–97). A pesar de su uso habitual, el criollo no gozaba del mismo estatus que la lengua portuguesa entre las personas de fuera del archipiélago, y era considerado como un medio de comunicación improvisado, sin gramática ni reglas fijas, diferente en cada isla. Esta actitud empezó a extenderse en Cabo Verde, sobre todo en algunas islas más cosmopolitas, como São Vicente, en la segunda etapa de la formación de la realidad lingüística actual, es decir, en la segunda mitad del siglo XIX y a principios del siglo XX, lo que se debió sobre todo a tres factores: la abertura del Seminario-Liceo en São Nicolau en 1866 y del Liceo Infante D. Henrique en São Vicente en 1917, la abertura del Puerto Grande de Mindelo al mundo y la consiguiente aparición de la burguesía blanca y mulata, que atribuía más prestigio al portugués. Los alumnos de dichos liceos tenían prohibido hablar criollo en la escuela (Swolkień 2015:89–90, 104–108). No obstante, ese pretendido bilingüismo constituía un problema de clase social, ya que solo la pequeña burguesía lusitanizada tenía acceso a la lengua portuguesa en su día a día y el resto de la sociedad permanecía monolingüe en criollo (Almada Duarte 1998, Swolkień 2015:108). Durante la lucha por la independencia el criollo funcionó como el medio de comunicación exclusivo entre el liderazgo político revolucionario y el pueblo (Porto Torquato 2011:164). Sin embargo, en la tercera etapa, que empezó en 1975 y que se prolonga hasta la actualidad, el portugués fue declarado lengua oficial del país y la única lengua de la enseñanza, estableciéndose de esta manera una nueva distribución funcional entre los dos idiomas. El acceso teóricamente más fácil al portugués a través de la escuela y de los medios de comunicación sigue actuando, en la práctica, como “filtro social”, y la mayoría de la sociedad vive su vida diaria en criollo (Bartens 2000:42). Su posición ha cambiado significativamente y se ha venido observando, tal como hemos podido verificar sobre el terreno, una

ampliación gradual de los contextos de uso, por ejemplo en los servicios públicos, debates parlamentarios, en la publicidad, etc. (cf. Semedo et al. 2015:68). No obstante, a pesar de esta evolución y de un número elevado de hablantes, que garantiza su preservación, la situación del criollo caboverdiano, en nuestra opinión, presenta algunos rasgos de minorización por parte del Estado (por ejemplo falta de reconocimiento oficial, de estandarización ortográfica suficientemente propagada y aceptada por la sociedad o también falta de instrumentalización; cf. Melo Lopes 2016). Después de la independencia entraron en vigor varias leyes en las que se subraya la importancia de la lengua caboverdiana y la necesidad de estos cambios, pero su realización está muy lejos de haberse puesto en práctica (cf. Porto Torquato 2011).

Asimismo, en relación con la historia de los usos lingüísticos en Cabo Verde, vale la pena destacar algunas iniciativas que han contribuido a alterar el panorama lingüístico caboverdiano, fortaleciendo la posición del criollo. Con respecto al mundo de la prensa, no se puede subestimar la importancia de la revista “Claridade: revista de arte e letras” (1936–1960), en la que se publicaron poemas, fragmentos de prosa, letras de música local y cuentos populares de varias islas del archipiélago recogidos en la lengua criolla para buscar el reconocimiento de la identidad caboverdiana en el marco de las tendencias ideológicas, políticas y literarias marcadas por el movimiento de la negritud (cf. Elísio/Souto 2017).

El interés académico por la lengua caboverdiana, además de algunos esfuerzos individuales, como la publicación de “Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na ilha de Santiago de Cabo Verde” (1885) de Antonio de Paula Brito, comenzó a ser visible a mayor escala en 1979, después de la realización del I Coloquio Lingüístico sobre el Criollo de Cabo Verde, en la ciudad de Mindelo, por iniciativa de un grupo de intelectuales. En el marco de este evento se formularon recomendaciones sobre la situación lingüística general y también en el sistema educativo. Se sugirieron metodologías para la enseñanza del portugués como lengua segunda (SL)⁸ y del caboverdiano como lengua materna (L1), pero muchas de ellas nunca se implementaron (Rosa 2010:41, Cardoso 2018:131, 136). Por eso, con el mismo objetivo de mejorar la calidad del sistema educativo y de elaborar un sistema ortográfico definitivo, se celebró en 1989 el Foro Internacional sobre Alfabetización Bilingüe, en la ciudad de Praia. Los dos eventos, seguidos de varios otros debates, contribuyeron a la elaboración del ALUPEC (Alfabeto Unificado para la Escritura Caboverdiana) que acabó aprobándose, de forma experimental, en 1998, y en 2009 fue declarado alfabeto oficial de Cabo Verde. El aumento del interés por la lengua caboverdiana empezó a notarse también en trabajos científicos que se

⁸ Cf. la diferencia entre los términos “segunda lengua” (L2) y “lengua segunda” (LS) en el contexto caboverdiano: aplicando criterios sociopolíticos, la LS es una lengua adquirida/estudiada en un entorno donde es uno de los principales medios de comunicación cotidiana, siendo a menudo la lengua oficial o una de las lenguas oficiales, de carácter institucional, pero no nativa, y donde se puede presenciar un input significativo en esta lengua. La mayoría de los hablantes de portugués LS se encuentra en los países africanos de lengua portuguesa oficial (Leiria 1999:1).

centraron, por ejemplo, en la descripción de sus variantes o de su situación socio-lingüística. Entre los académicos locales, destacan, por ejemplo, nombres como Veiga (1982, 1995), Almada Duarte (1998), Delgado (2009), Rosa (2010) o Melo Lopes (2016). No podemos dejar de mencionar también la valiosa contribución de algunos autores extranjeros, como Bartens (2000, 2001) o Swolkién (2015), entre otros, y la publicación de los primeros manuales y diccionarios del criollo, siguiendo las reglas del ALUPEC, como “Pa nu papia kriolu” (Luz Gonçalves/Lomba de Andrade 2004), “Manual de estudo da língua caboverdiana e projeto de gramática caboverdiana para o ensino do ‘kriol’ a estrangeiros” (Melo Santos 2023) o “Dicionário prático português-caboverdiano variante de Santiago” (Mendes et al. 2002).

En 2012 se creó la Comisión Nacional para las Lenguas con el fin de asesorar al gobierno en las cuestiones lingüísticas, eliminando así los obstáculos para llegar a la oficialización, y en la introducción de varias Resoluciones, por ejemplo de la 32/2015, para reforzar la presencia de la lengua caboverdiana como principal medio de comunicación social. Sin embargo, en los años siguientes se criticó bastante su insuficiencia y falta de capacidad para resolver los problemas principales, como qué variante se debía elegir para la oficialización. La educación sigue siendo oficialmente monolingüe y la escuela es actualmente – para la mayor parte de la sociedad – el medio casi exclusivo de contacto con el portugués debido a su paulatina sustitución por la lengua caboverdiana en otros contextos. Por lo tanto, la política lingüística del país parece favorecer a las clases altas y no puede decirse que promueva el bilingüismo y la alfabetización bilingüe recomendados y justificados metodológicamente para tales casos (Cardoso 2018:132). Por el contrario, puede incluso entenderse que, si bien pretende promover la igualdad de valores y funciones atribuidas a las lenguas, funciona más bien como un instrumento para mantener la desigualdad (Porto Torquato 2011:175).

En respuesta a las críticas sociales, en noviembre de 2021, el Ministerio de Educación de Cabo Verde anunció que, a partir del curso escolar 2022/2023, la asignatura de Lengua caboverdiana se iba a introducir, de forma experimental, en el nuevo plan curricular de la educación secundaria, a partir del 10.º curso, y de esa manera se apoyaría también la investigación académica sobre el idioma nacional⁹. Así se pretende cumplir por lo menos parcialmente con las premisas de la Constitución de la República de Cabo Verde, de acuerdo con la cual “O Estado promove as condições para a oficialização da língua materna cabo-verdiana, em paridade com a língua portuguesa”¹⁰.

⁹ Cf. la página web del Ministerio de Educación de Cabo Verde: <https://minedu.gov.cv/noticias66>; acceso: 21.12.2023.

¹⁰ Cf. la página web del gobierno de Cabo Verde: <https://www.governo.cv>; acceso: 26.01.2023.

6. Una comunidad de práctica caboverdiana

El grupo de informantes que participaron en el estudio conducido entre 2017 y 2022 en Cabo Verde, en las islas de São Vicente y Santiago, se compone de 22 personas de, respectivamente, 31–42 años: 4 personas; 41–50 años: 8 personas, 51–60 años: 7 personas; 61–70 años: 3 personas. 11 personas son de sexo masculino y 11 de femenino, todas con educación superior. 13 informantes son empleados de la educación superior nacional, 1 de la educación secundaria, 2 de la administración nacional, 1 ocupa un cargo religioso, 1 ejerce un oficio libre (pintor), 2 son periodistas y 2 están jubilados (escritor y profesor de la educación superior). 17 personas son naturales de Cabo Verde y 5 son forasteras: 1 caboverdiana nacida en Portugal y 4 extranjeras (3 de nacionalidad portuguesa y 1 polaca). De entre los forasteros, todos llegaron a Cabo Verde en la vida adulta, 2 por cuestiones personales y 3 por laborales, y tienen una competencia muy buena en la lengua caboverdiana. Para la mayoría de los participantes el caboverdiano es la primera lengua adquirida (17 personas), 1 persona fue criada en un ambiente bilingüe (caboverdiano y portugués), 3 tienen el portugués y 1 el polaco como lenguas maternas.

Como se puede ver, este grupo no es uniforme en cuanto a los factores antes mencionados: la edad, el sexo, la ocupación y la primera lengua. Su competencia en una de las lenguas analizadas, la caboverdiana, es activa y no pasiva. Por lo tanto, se puede resumir que son miembros de la comunidad que tienen prestigio social y habilidades para determinar el futuro de los sistemas lingüísticos que utilizan, y que mantienen un contacto bastante frecuente con las dos lenguas presentes en la realidad lingüística del país (bilingüismo total).

Tal como se ha mencionado en la introducción, el presente artículo pretende ser de carácter tanto descriptivo como comparativo, en referencia a los resultados de la primera parte del estudio sobre la comunidad de práctica de Xálima. Por lo tanto, vamos a analizar el grupo en cuestión a través de las características ontológicas y epistemológicas de la comunidad de práctica anteriormente empleadas para verificar la aplicabilidad de esta categoría a la realidad observada (cf. Dondelewski/Czopek 2022).

Ante todo, es innegable que entre los miembros del grupo hay un compromiso mutuo para participar en una práctica en común, puesto que defienden conjuntamente la necesidad de alterar el statu quo lingüístico en lo que concierne a corroborar la importancia de la lengua criolla desde los testamentos oficiales:

– O problema principal é a falta do sentido práctico sobre o que se vai fazer, como se vai fazer, o que é realmente importante... acho que a situação é trágica para as duas línguas. A academia está a fazer um esforço muito grande neste momento, existem muitos estudos sobre a língua cabo-verdiana, muitos estudos sobre a língua portuguesa, muitos estudos sobre a relação entre as duas, mas acho

que falta um acordo social abrangente entre toda a gente para avançar com todas as matérias do ponto de vista concreto.

– A língua portuguesa não é uma língua de efetividade, não há afeição com a língua portuguesa porque é uma língua imposta, sendo a língua do colonizador, e é língua oficial, do ensino, então é obrigatória e em tudo o que é obrigatório nunca nós temos sucesso. Se tivessem que escolher, eu acho que nunca fariam a língua portuguesa.

– Pressinto que neste momento de desenvolvimento de língua nós estamos a mesmo nível que muitos povos europeus na Idade Média. Há que fazer para ultrapassar este estado que é um estado caótico. Ainda pensa-se em Cabo Verde que a língua cabo-verdiana não tem regras: podemos dizer aquilo que quisermos de forma que quisermos, o que é negativo. Por mais incrível que isto possa parecer, eu tenho visto pessoas doutoradas em Linguística a falar mal do ponto de vista ético na língua cabo-verdiana. [...] Portanto, acho que isto tem de ser resolvido.

– Não fomos alfabetizados na língua cabo-verdiana. Ninguém quer ler em cabo-verdiano, cansa-lhes, é falta de hábito. Eu tenho vários livros em cabo-verdiano em casa. Gostei e gostaria de ler mais. Gostaria que as pessoas escrevessem mais e eu penso que no futuro as pessoas vão dar mais importância e vão ler e escrever na língua cabo-verdiana. É uma situação linguística que tem de mudar. Nós estamos a perder diariamente uma quantidade de palavras e expressões idiomáticas que não estão registadas em lado nenhum. Se as pessoas pudessem escrever na língua materna, estariam a fazer história. Estariam a deixar um legado linguístico e cultural a outras gerações futuras.

– Não há política linguística para a língua portuguesa, não há política linguística para a língua cabo-verdiana, nem por parte do Ministério, nem por parte de ninguém. Deixa-se andar, questiona-se, discute-se, mas, na minha opinião, não há nada concreto. [...] Vejo bocas, vejo pessoas a brigarem umas com as outras, mas não vejo nenhuma política linguística. Só há conversa.

Los participantes que son profesores nos informaron de la organización de jornadas y congresos en los que se comentan cada vez más los resultados de investigaciones sobre la lengua caboverdiana, por ejemplo, Cabo Verde e Tendências Atuais nas Políticas Linguísticas e no Ensino: um Plano de Ação para a Universidade de Cabo Verde (Profa. Dra. Dominika Swolkien, Universidade de Cabo Verde, Praia, 2021) o II Ciclo de Conferências de Investigação Atual sobre a Língua Cabo-verdiana (Universidade de Cabo Verde, Praia, 2022). Algunos admiten el uso del criollo en la clase y destacan que en estos casos se consigue un mejor rendimiento de los estudiantes y una mayor voluntad para participar (cf. Czopek 2022). Dado que la imposición del portugués como lengua de la enseñanza puede ser interpretada como ilegal, tomando en consideración la constitución de Cabo Verde (cf. Semedo et al. 2015:67–68), fuera del contexto de la parte oficial de la clase, tanto los estudiantes como los profesores hablan caboverdiano entre sí, lo que es obviamente más natural para ellos. Ninguno de nuestros entrevistados postula

que el portugués desaparezca por completo del escenario escolar, pues es considerado como una lengua vehicular de contacto con el extranjero. Lo que se quiere conseguir es un bilingüismo más equilibrado que el que existe en la actualidad, tanto a nivel oral como a nivel escrito (cf. Bartens 2001:34, 38). Además, algunos de los entrevistados plantean el tema de la oficialización de la lengua caboverdiana en sus clases y organizan debates con sus alumnos para aumentar su sensibilidad y buscar soluciones viables:

– Nos meus trabalhos, eu defendo a introdução da língua cabo-verdiana no ensino básico porque a criança quando chega à escola, tem a vida dela feita na língua materna e ao chegar a escola, tem um impacto muito grande com uma língua que muitas vezes é para ela como estrangeira. Se introduzíssemos a língua cabo-verdiana no ensino básico, ou mesmo já no pré-escolar, e depois já no quarto ano fôssemos introduzindo a língua portuguesa e um ensino bilingue possivelmente até ao oitavo ou décimo ano, e depois continuar só com a língua portuguesa, eu acho que os nossos alunos seriam muito melhores e nós teríamos um salto enorme no nosso ensino.

– Podia-se introduzir uma disciplina de língua cabo-verdiana já no liceu, a partir do oitavo ano, para as crianças poderem familiarizar e ver a constituição das duas línguas e evitar assim as interferências. [...] Eu este ano eu voltei a ensinar a disciplina de Língua e cultura cabo-verdiana na universidade e isto é uma boa experiência porque fazendo a explicação toda na língua cabo-verdiana, o aluno tem maior capacidade de compreender e participar do que se fosse na língua portuguesa, o que é realmente notável.

– Eu me sinto à vontade em falar de tudo o que é teórico na minha língua porque ela também é uma língua de intelectualidade. A constituição de Cabo Verde diz que o cabo-verdiano pode utilizar qualquer uma das línguas em qualquer situação e que o governo tem de fazer tudo para que as duas línguas possam estar no mesmo nível.

– No sistema de ensino, ainda dentro das aulas, muitas vezes se proíbe falar o cabo-verdiano, o que é ilegal, diga-se de passagem, porque a língua cabo-verdiana não é oficial, mas consta da constituição e não deve ser proibida de falar em nenhum lado, muito menos numa sala de aula, no contexto educativo. [...] O problema é que a questão é colocada como uma questão de poder outra vez: o educador como uma pessoa que tem o poder sobre o educando e a relação de educação nunca devia ser uma relação de poder.

– O facto de eles saberem que têm de falar português é um obstáculo à participação. O problema está, entre outros, na desmotivação total que observo no ensino superior e na pouca leitura, pois na minha disciplina, por exemplo, não foram introduzidas leituras obrigatórias apesar de eu ter sugerido isso (cf. Czopek 2022:254).

– É um pouco absurdo dizer que nas universidades domina a língua portuguesa. É muito diferente disso: nas salas de aula é que se fala português, e depois mesmo na sala de aula há reservas: só se o professor estiver presente, se o professor

só fala português com os alunos e se aceita que os alunos falem só português com ele. No momento em que passam o limiar da porta, não só entre eles continuam a falar crioulo, mas até com os professores (cf. Czopek 2022:254).

– Nas minhas aulas, quando eu noto que vai sair uma boa discussão, eu deixo falar em cabo-verdiano. Eu não imponho, mas tento mostrar-lhes que quanto mais línguas dominarem, melhor. [...] Eu acho que o crioulo liberta. Grande parte dos meus alunos que não participam nas aulas é porque as aulas são em português.

– Eu defendo o ensino bilingue. Defendo que a língua cabo-verdiana deve ser bem estudada antes e só depois deve-se ensinar outras matérias em cabo-verdiano. Eu por enquanto uso a língua cabo-verdiana nas minhas aulas para explicar expressões em francês difíceis para os alunos.

– No âmbito da minha atividade pastoral, quando vou às aldeias ou vilas, é sempre crioulo que eu falo, mesmo na homilia, porque sinto que a aquisição da mensagem é mais fácil para as pessoas, sobretudo para as camadas juvenis. A confissão também costuma ser na língua cabo-verdiana, ou seja, a conversa livre. [...] As ilhas digamos mais modernas preferem que se use a língua cabo-verdiana na missa. Na ilha de Santiago, já se cantam alguns cânticos religiosos em crioulo.

– É importante que os alunos sintam que não é reprimido o uso da língua cabo-verdiana nas aulas porque o pensamento e a linguagem se condicionam e se eu não sou capaz de pensar naquela língua em que eu devo expressar, complica muito as ideias.

En lo que se refiere a la producción artística, los esfuerzos de nuestros informantes para promover el criollo tienen que ver sobre todo con el teatro, es decir, con la producción y participación en obras teatrales en las que se usa su lengua materna. Uno de los participantes, dramaturgo y profesor de teatro, nos informa que en sus clases cada persona puede hablar la lengua que prefiera, y que la inclusión de la lengua caboverdiana en su producción es esencial porque se mantiene la autenticidad y una relación más próxima con el público. Como cofundador de un centro cultural en una de las islas tiene la oportunidad de compartir sus obras con los espectadores, marcando el papel esencial de la lengua caboverdiana:

– Reparei que os meus atores têm muita dificuldade quando têm de fazer uma peça em português [...]. Na maior parte dos casos é um português bastante mal falado e isso é um sintoma daquilo que acontece no país em termos de expressão em português. Por isso, a escolha da língua nas minhas aulas de teatro é livre, por exemplo, neste curso que estamos a dar agora, [...] há um ambiente de liberdade no que diz respeito à expressão e à forma em que os formadores quer os aprendizes se expressam dentro do universo das aulas. E isso é sublinhado no primeiro dia.

– Nas peças, eu meto várias expressões na língua cabo-verdiana, sobretudo na improvisação. Essas expressões têm a potência de nos conectar com o público. Isto é uma coisa muito nossa. [...] Há colegas que têm muita dificuldade em português. Se fosse em crioulo, a peça saía muito fluída.

Vale la pena añadir que actualmente la tendencia es hacer películas en la lengua caboverdiana, con subtítulos o voz en off en portugués o en otro idioma extranjero en caso de distribución fuera del país. El uso del criollo es claramente predominante en las letras de las composiciones musicales y, en lo que se refiere a la literatura, es bastante frecuente en la poesía (se pueden mencionar autores como Eugénio Tavares, Corsino Fortes, Kaká Barbosa, etc.). Se observa una tendencia parecida en la radio y en la televisión caboverdianas, es decir, aunque la parte “oficial” de varios programas siga siendo emitida en portugués, muchas veces las entrevistas o interacciones espontáneas con interlocutores se realizan en caboverdiano. Están apareciendo también programas y canales en criollo, sobre todo en la radio, por ejemplo Crioula FM, que se puede escuchar en línea¹¹ (cf. Porto Torquato 2011:154):

– Eu só faço a minha música em cabo-verdiano e só ouço música em cabo-verdiano. Em português só se for o rap angolano.

– Há programas na língua cabo-verdiana na televisão vários programas, só que estamos a pedir mais.

– Na televisão, a língua cabo-verdiana surge sobretudo nas entrevistas que fazemos no campo em que as pessoas não têm muita vontade com a língua portuguesa, então nós deixamos que o entrevistado escolha a língua. [...] O problema é quando nos pedem para escrever em cabo-verdiano. Para dar um exemplo, há dois meses surgiu um novo programa informativo chamado Cabo Verde Magazine, uma espécie de diário em que tudo é em crioulo: entrevistas em crioulo e textos em crioulo. [...] então a tendência é escrever textos mais longos. Como não temos o domínio da escrita na língua crioula jornalística, vamos para uma linguagem mais descritiva.

– Desde que cheguei à televisão, os meus programas têm sido feitos em cabo-verdiano como língua predominante e em português como ferramenta recorrente, por exemplo, quando é preciso entrevistar uma pessoa que domina português mas não fala crioulo. Isso no início gerou um conflito com as minhas chefes, mas como eu fiz uma determinação de ser assim, já nos programas seguintes as pessoas me conotam com o uso de bilinguismo, em que o cabo-verdiano é língua predominante. Só uso o português por causa dessa questão de escrita.

– Nós temos vários programas em que a apresentação é feita na língua caboverdiana. [...] O crioulo é a língua de expressão musical. O show de manhã, que tem três horas de duração, é todos os dias, tudo em crioulo. O Cabo Verde Magazine, que é um informativo, tem tudo na língua caboverdiana, todos os dias, todos os conteúdos: a escrita e a oralidade. Isto é uma novidade porque todos os informativos são em português.

¹¹ Cf. <https://crioulafm.cv/ñ>; acceso: 30.01.2022.

– Ter programas em cabo-verdiano é bom porque o crioulo é o nosso património: divulga, valoriza, coloca a nível de horário nobre, a nível de língua de trabalho, então os próprios profissionais valorizam mais a língua.

– No trabalho, eu sempre dou a oportunidade aos meus entrevistados de escolherem a língua: crioulo ou português. [...] Eu dirijo-me às pessoas na língua cabo-verdiana, mesmo ao Presidente da República. Quando ele se dirige a mim, dirige-se a mim em crioulo. O Primeiro Ministro também, em contextos de formalidade, de trabalho. Mas o meu caso é específico.

Además, la mayor parte de los informantes mantiene su correspondencia informal en criollo, y publica también en esta lengua en los medios sociales. De este modo marcan la importancia de su lengua materna en la transmisión de informaciones y opiniones personales:

– Com as redes sociais, a questão da língua cabo-verdiana ganhou novos contornos. Neste contexto, é mentira que o crioulo não sirva como língua de comunicação com o mundo. Há muitos cabo-verdianos na emigração com os quais não adianta comunicar em português. Nós precisamos do crioulo para comunicar com o mundo cabo-verdiano.

– As minhas redes sociais refletem a minha personalidade, eu acho que devem mostrar quem eu sou de verdade, de forma mais natural, e não criar uma imagem artificial de uma pessoa que comunica em português diariamente. Por isso, usos sempre a língua cabo-verdiana e quem percebe, percebe, pronto.

Como resultado de esta tendencia, más propia de la generación joven (cf. Ramos dos Santos 2011:54), la empresa caboverdiana Lang Consult ha empezado a desarrollar un proyecto de introducir la traducción automática al caboverdiano en el Facebook.

Consecuentemente, como resultado de este compromiso mutuo, se nota la existencia de una empresa negociada en común, es decir, prácticas de naturaleza concreta y un objetivo definido. Obsérvese que todos los informantes se posicionan a favor del uso del término “lengua caboverdiana”, que es mucho más nobilitador que el término “criollo”.

La elaboración de la norma ortográfica también nos puede servir de ejemplo en el contexto de la empresa negociada. Se defiende unívocamente la necesidad de dicha estandarización, sin la cual existe el peligro de que no pueda alcanzar el debido prestigio y posición en el actual mundo globalizado, por ejemplo en internet. Todos los entrevistados saben las reglas de ALUPEC y muchos propagan su uso, por ejemplo entre los estudiantes. Una persona, empleada de la administración pública, incluso votó a favor de su declaración como alfabeto oficial, lo que ocurrió en 2005. No obstante, en este campo se verifica la naturaleza no siempre amistosa de la práctica. Por cuestiones políticas e identitarias, el alfabeto, que fue elaborado en Praia, se encuentra con críticas sociales por ser relacionado sólo con la variante de la lengua caboverdiana de la capital. Por falta de información y por una promoción insuficiente, la mayor parte de la sociedad no lo usa, empleando en

cambio una escritura idiolectal, con marcas que denotan la formación individual y/o la proveniencia de cada uno de los hablantes:

– Quando se explica bem o que é ALUPEC e porque é que o alfabeto é importante, as pessoas começam a compreender e a minha preocupação é que os meus estudantes possam perceber e levar essa mensagem às pessoas. Então nós é que temos de trabalhar essa mentalidade porque existem os pseudointelectuais que atrapalham muito. Em vez de fazerem programas com linguistas, acabam por fazer com pessoas que não entendem nada e essas pessoas acabam por fazer confusão.

– Não aprendem [o ALUPEC] porque não querem. Há sempre um interesse por aquilo que não é nosso e o que é nosso é deixado para trás. E escrever a língua cabo-verdiana com alfabeto português não dá, cada língua tem de ter o seu alfabeto e é isso que temos de mostrar às pessoas.

– A maneira como o ALUPEC foi introduzido criou nas cabeças das pessoas do Barlavento a ideia de que foi criado para escrever a LCV de Santiago e quando quiseram desmistificar isso, acho que já veio tarde. O que faz mais falta são contextos para aprender essa escrita, pois a educação não é bilingue (cf. Czopek 2022:257).

– É bom sabermos escrever a língua com a qual nos identificamos. Acho que introduzir a língua cabo-verdiana no ensino seria essencial para reforçarmos a identidade nacional. Há pessoas que dizem que até podia reforçar o ensino do português. É quase um direito cultural e nacional nós sabermos e podermos escrever a nossa língua.

– Nos 5 anos experimentais do ALUPEC, produziram-se poucos livros, poucos ensaios, pouca experimentação. Na altura, lembro-me que eu era a única pessoa que tinha um programa na língua cabo-verdiana na televisão. As pessoas pensavam que eu falava crioulo porque não sabia falar português. Havia esse preconceito [...].

Además, la opinión favorable sobre la lengua caboverdiana no es característica para todos los habitantes del país, pues algunos todavía la consideran como un sistema de uso limitado, defectivo, sin gramática fija, que no vale la pena oficializar (cf. Bartens 2001). Ante esta situación, los informantes defienden la necesidad de que el gobierno luche contra los reparos que aparecen frente a la adecuación del ALUPEC solo a la variante de Sotavento, y que invierta más en promulgar sus reglas (cf. Ramos dos Santos 2011:51, 53), facilitando la oficialización del caboverdiano que les parece necesaria:

– A oficialização da língua cabo-verdiana podia ser feita há muito tempo, é só chegar à Assembleia Nacional, arranjar dois terços dos deputados e mudar a constituição. É uma questão de dar uma dignidade a língua cabo-verdiana. Tem de ser oficializada, não há hipótese... Uma língua que e falada por 100% da comunidade em que todo cabo-verdiano diz que é crioulo [...] Todos falam, muitos escrevem, não há razão nenhuma para que ela não seja oficial. Portanto, eu sou completamente a favor da oficialização da língua cabo-verdiana.

– Eu sinto que a oficialização é uma questão política e que o governo é soberano para dizer: a partir de amanhã a língua cabo-verdiana é oficial. Eu já disse

isso ao ministro, o governo tem de ter coragem suficiente para fazer isso. Temos de trabalhar a mentalidade das pessoas, a sensibilização. E isso é o mais duro que nós temos de enfrentar. As pessoas têm que aceitar mas não aceitam. É um complexo de inferioridade. Nós no Parlamento, eu com alguns dos meus colegas, estamos a fazer esse trabalho que um dia isso há de acontecer.

– A língua cabo-verdiana só é valorizada a partir da independência, aliás deixa de ser dialeto para ser língua – este conceito que é questão de poder. E nessa altura, tem havido uma enorme valorização dela que não corresponde ao seu estatuto oficial. [...] No entanto, quando se quer mobilizar em termos das massas e passar a mensagem, em sempre em crioulo. A única pessoa que eu vi fazer um comício político em português é Onésimo Silveira. Todos são em crioulo.

– Eu acho que a oficialização é um falso problema. Devia já ser feita a oficialização, sem dizer que variante, e pronto. E cada um fala a sua variante. Depois, a questão de escrita viria atrás. Acho que é uma questão de soberania nacional. A língua crioula devia ter o mesmo estatuto que a língua portuguesa, mesmo com todos os problemas de escrita, de gramática, etc. Eu acho que é uma questão política e acho que já devia ter sido feito isso, mas depois metem-se os partidos pelo meio, o medo, a conquista de votos, portanto, a partidirização dessa questão é que está a dificultar.

Estas discusiones, tal como en el caso de A Fala, suscitan muestras de posicionamiento social que dependen de la historia individual, de las interacciones previas, de las expectativas ideológicas, etc., así que nos parece justificado aplicar el mismo término de comunidad de práctica al contexto caboverdiano.

7. Comparación de las comunidades de práctica de Xálima y Cabo Verde

Tanto en el contexto de Xálima, como en Cabo Verde, observamos que existen grupos de personas que tienen ciertos proyectos cuyo objetivo es contrarrestar una minorización más o menos sistematizada y arraigada de su lengua. Dichos proyectos son fruto de una colaboración muy estrecha y prolongada entre los involucrados (aunque hay que destacar también que existen iniciativas individuales dentro de este grupo), que requiere y resulta de todo un trasfondo socialmente significativo (cf. Dondelewski/Czopek 2022:211). Hay que subrayar que en el caso de Cabo Verde se realizaron un total de 150 entrevistas y no todos los participantes compartían los puntos de vista del grupo aquí descrito, por ejemplo en lo que respecta a la oficialización de la lengua o su introducción en el sistema de enseñanza. Por ese motivo entre todos los entrevistados hemos delimitado un grupo más pequeño y unido en torno a las mismas ideas, que posee las características de una comunidad de práctica.

Como ya ha sido mencionado, el presente artículo constituye la segunda parte de un proyecto más amplio cuyo objetivo ha sido comparar dos comunidades de práctica, muy dispares a simple vista. Tras haber contrastado los resultados de la primera parte, dedicada a la comunidad de Xálima, con el presente estudio dedicado a Cabo Verde, hemos llegado a las siguientes observaciones, que se pueden consultar en la tabla abajo.

Criterio	Xálima	Cabo Verde
Envolvimiento mutuo	Encuentros de la comunidad Publicaciones en las redes sociales sobre A Fala Comunicación informal escrita (sobre todo en las redes sociales) en A Fala Paisaje lingüístico (señalética, publicidad como iniciativa privada)	Encuentros de la comunidad Publicaciones en las redes sociales sobre el caboverdiano Comunicación informal escrita (sobre todo en las redes sociales) en la lengua caboverdiana
Empresa negociada en común	Eventos de promoción lingüística (jornadas dedicadas a A Fala) Periódico en A Fala Obras de teatro Propuestas de ortografía padronizada Diccionario	Eventos de promoción lingüística (congresos científicos sobre el caboverdiano) Secciones en prensa en caboverdiano Teatro, cine, música Propuestas de ortografía padronizada
Repertorio compartido	Debates sobre las propuestas de ortografía padronizada Contexto socialmente significativo (brought-along context, Williams 2008)	Debates sobre las propuestas de ortografía padronizada, sobre la posibilidad de enseñanza bilingüe/en caboverdiano Contexto socialmente significativo (brought-along context, Williams 2008)

Tabla 1. Cumplimiento de los criterios de comunidad de práctica: comparación entre Xálima y Cabo Verde

Tomando en consideración el primer criterio, de involucimiento mutuo, se observa que las dos comunidades son muy semejantes, la única diferencia siendo el uso de A Fala en la señalética local o algunos textos publicitarios puntuales (letreros, menús de restaurante), que es mero fruto de las iniciativas personales de los vecinos de un determinado pueblo. En Cabo Verde no hemos observado tales iniciativas que tuvieran origen en la comunidad de práctica analizada, aunque sí existe publicidad en caboverdiano en los espacios públicos.

En cuanto al criterio de empresa negociada en común, hemos detectado sus cuatro manifestaciones en las dos comunidades, que se solapan. La única diferencia es la publicación del “Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu”, M. Valeš (2021), a quien consideramos miembro de la comunidad. En cuanto a Cabo Verde, los miembros de la comunidad de práctica no han participado en la creación de diccionarios ni manuales de lengua, aunque dichas publicaciones existen en el mercado.

En lo que se refiere el tercer criterio, cabe destacar los debates – tanto entre algunos miembros de la comunidad en cuestión como entre ellos y sus estudiantes – sobre la posibilidad de la introducción de la enseñanza bilingüe o sólo en cabo-verdiano. Dicha problemática no es, para nada, tónica de las discusiones acerca de la visibilización o normalización lingüística en Xálima: muchos miembros de la comunidad de práctica están en contra de introducir A Fala en el currículo escolar deseando, como mucho, unas horas de aprendizaje optativo.

8. Conclusiones

Tras haber realizado el análisis comparativo presentado arriba, creemos metodológicamente justificado aplicar el concepto de la comunidad de práctica para observar la relación entre la lengua y la sociedad en los dos casos. Los dos grupos cumplen todos los tres criterios aplicados en un grado equiparable y presentando pocas divergencias. Lo que es más, son análogas las respectivas reificaciones de dichos tres criterios.

Queda visible, por lo tanto, que el principio metodológico de la comunidad de práctica es transversal y adecuado para arrojar nueva luz sobre diversos contextos de lenguas minorizadas, revelando así similitudes que de otro modo serían poco visibles.

La detección de este tipo de grupos sociales nos parece de sumo interés y utilidad a la hora de planificar trabajos de documentación y revitalización lingüísticas, p. ej. en lo que se refiere a la política lingüística relacionada con el aprendizaje de lengua o la creación de diccionarios y sistemas de ortografía. Los grupos mencionados se caracterizan por una conciencia (meta-)lingüística elevada, lo que presupone una reflexión constante y una disponibilidad para actuar mayor, lo que puede contribuir para cambiar el statu quo de una lengua minorizada.

Referencias bibliográficas

- ALMADA DUARTE Dulce, 1998, Bilinguismo ou diglossia? As relações de força entre o crioulo e o português na sociedade cabo-verdiana, Praia.
- BARTENS Angela, 2000, Notes on the componential diffusion in the genesis of the Kabuverdianu cluster, en: McWhorter J.H. (ed.), Language change and language contact in pidgins and creoles, Amsterdam/Philadelphia, pp. 35–61.
- BARTENS Angela, 2001, The Rocky Road to Education in Creole, en: Estudios de Sociolingüística 2(2), pp. 27–56.
- BOURDIEU Pierre, 1977, Outline of a Theory of Practice (trad. R. Nice), Cambridge.
- CARDOSO Ana Josefa, 2018, Situação linguística de Cabo Verde: em português e na kabuverdianu, en: Feytor Pinto P./Melo-Pfeifer S. (eds.), Políticas linguísticas em português, Lisboa, pp. 126–147.

- Constituição de la República de Cabo Verde, disponible en: <https://www.governo.cv> (acceso: 26.01.2023).
- COUPLAND Nicolas, 2010, *The Authentic Speaker and the Speech Community*, en: Llamas C./Watt D. (eds.), *Language and Identities*, Llamas C./Watt D. (eds.), Edinburgh, pp. 99–112.
- CZOPEK Natalia, 2022, O português e a língua cabo-verdiana no sistema de educação superior na ilha de São Vicente em Cabo Verde, *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, número especial, 2, pp. 239–268.
- DELGADO Carlos Alberto, 2009, *Crioulos de base lexical portuguesa como fatores de identidades em África. O caso de Cabo Verde, Praia*.
- DONDELEWSKI Bartosz / CZOPEK Natalia, 2022, El concepto de la comunidad de práctica en el contexto de un grupo determinado de hablantes de A Fala de Xálima, en: *Romanica Cracoviensis* 3, pp. 203–212.
- DURANTI Alessandro, 2004, *Companion to Linguistic Anthropology*, Malden/Oxford/Carlton.
- DURANTI Alessandro, 2012, *Anthropology and Linguistics*, en: Fardon R./Harris O./Marchand T.H.J./Nuttal M./Shore C./Strang V./Wilson R.A., *The SAGE Handbook of Social Anthropology*, Thousand Oaks, pp. 12–23.
- ECKERT Penelope / MCCONNELL-GINET Sally, 1992, Think Practically and Look Locally: Language and Gender as Community-Based Practice, en: *Annual Review of Anthropology* 21, pp. 461–490.
- ECKERT Penelope / WENGER Etienne, 2005, Communities of practice in sociolinguistics, en: *Journal of Sociolinguistics* 9(4), pp. 582–589.
- ELÍSIO Filinto / SOUTO Márcia (orgs.), 2017, *Claridade. Edição crítica*, Lisboa.
- FEAGIN Crawford, 2013, Entering the community: fieldwork, en: Chambers J.K./Trudgill P./Schilling N. (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, Malden/Oxford/Carlton, pp. 21–37.
- GUMPERZ John J., 1968, The speech community, en: Sills D.L./Merton R.K. (eds.), *International Encyclopedia of the Social Sciences*, London, pp. 381–386.
- HYMES Dell, 1972, The reflection of social processes in linguistic structures, en: Gumperz J.J./Hymes D. (eds.), *Directions in Sociolinguistics*, Hoboken, pp. 35–71.
- LABOV William, 1972, *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia.
- LAVE Jean / WENGER Etienne, 1991, *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*, Cambridge.
- LEIRIA Isabel, 1999, Português língua segunda e língua estrangeira: investigação e ensino, en: <http://cvc.instituto-camoes.pt/idiomatico/03/portuguesLSeLE.pdf> (acceso: 10.02.2023).
- LUZ GONÇALVES Manuel da / LOMBA DE ANDRADE Lelia, 2004, *Pa nu papia kriolu*, Boston/Portland, ME.
- MELO LOPES Amália, 2016, *As línguas de Cabo Verde. Uma radiografia sociolinguística*, Praia.
- MELO SANTOS Manuel Ressurreição, 2023, *Manual de estudo da língua caboverdiana e projeto de gramática caboverdiana para o ensino do “kriol” a estrangeiros*, Mindelo.
- MENDES Mafalda / QUINT Nicolas / RAGAGELES Fátima / SEMEDO Aires, 2002, *Dicionário prático português-caboverdiano variante de Santiago. Disionári purtugés-berdiánu kriolu di Santiago ku splikasom di uzu di kada palavra*, Lisboa.
- MEYERHOFF Miriam / STRYCHARZ Anna, 2013, Community of Practice, en: Chambers J.K./Trudgill P./Schilling N. (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, Malden/Oxford/Carlton, pp. 428–448.
- PARISH Aiden / HALL Kira, 2021, Agency, en: Stanlaw J.M. (ed.), *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, Hoboken, pp. 16–23.
- PORTO Torquato Clóris, 2011, As políticas linguísticas oficiais em Cabo Verde pós-Independência: a construção da nação, en: *Letras* 42, pp. 151–184.

- Rádio Crioula FM, disponible en: <https://crioulafm.cv/> (acceso: 30.01.2023).
- RAMALLO Fernando, 2011, O enclave lingüístico de Xálima: Unha análise sociolingüística, en: *Estudos de Linguística Galega* 3, pp. 111–135.
- RAMOS DOS SANTOS Jorge Renato, 2011, A opinião dos mindelenses face ao processo de oficialização da língua cabo-verdiana em Cabo Verde, trabajo de licenciatura no publicado, Universidad de Mindelo, São Vicente, Cabo Verde.
- RAMPTON Ben, 2009, Speech community and beyond, en: Coupland N./Jaworski A. (eds.), *The New Sociolinguistic Reader*, London, pp. 694–713.
- ROSA João, 2010, Discursos lingüísticos e realidades nas salas de aulas. Vencendo a luta pelo controle, Praia.
- SEMEDO Victor Manuel E. / MARTINS Aracy Alves / RODRIGUES DE CARVALHO GOMES Maria Amélia, 2015, Caminhos históricos da oficialização da língua cabo-verdiana, e-hum. *Revista científica das áreas de História*, en: *Letras, Educação e Serviço Social do Centro Universitário de Belo Horizonte* 8(2), pp. 62–76.
- SWOLKIEŃ Dominika, 2015, *The Cape Verdean Creole of Sao Vicente: Its Genesis and Structure*, Coimbra.
- VALEŠ Miroslav, 2021, *Diccionariu de A Fala: lagarteiru, mañegu, valverdeñu*, Minde: Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social, disponible en: <http://cidles.eu/projects/fala-outputs/> (acceso: 20.12.2021).
- VEIGA Manuel, 1982, *Diskrison Strutral di Língua Kabuverdianu*, Lisboa.
- VEIGA Manuel, 1995, *O crioulo de Cabo Verde: Introdução à gramática*, Praia.
- WENGER Etienne, 1998, *Communities of Practice: Learning, Meaning and Identity*, Cambridge.
- WILLIAMS Ashley M., 2008, Brought-along identities and the dynamics of ideology: Accomplishing bivalent stances in a multilingual interaction, en: *Multilingua*, 27(1–2), pp. 37–56.